

MARIA MARGAŃSKA

WSP w Bydgoszczy

UZUPEŁNIENIA DO BIBLIOGRAFII LINGWISTYKI KONFRONTATYWNEJ
/W ZAKRESIE JĘZYKA POLSKIEGO I ROSYJSKIEGO/

Niniejsze zestawienie obejmuje prace, których nie uwzględnia publikacja: J. Wawrzyńczyk, Bibliografia lingwistyki konfrontatywnej. Język polski i rosyjski, Bydgoszcz 1981.

1. Awdiejew A., Mechanizm redukcji a interferencja foniczna, "Język Polski", 1977, 2 s. 92-99
2. Birkenmaier W., L'expression verbale de l'éventualité en russe et en polonais comparée a l'allemand et au français, "International Review of Slavic Linguistics" 1978, 3, s. 399-406
3. Blicharski M., Wybór struktury onomazjologicznej przy nominacji, W: Problemy nominacji językowej, t. 1, pod red. M. Blicharskiego, Katowice 1981, s. 7-17
4. Castagnou J. D., Théories récentes en matière d'aspect verbal en russe et en polonais, W: "Bulletin de la Société de Linguistique de Paris", 1964, 1 s. XXIII-XXV
5. Cyran M., Nominacja wtórna w tekstach rosyjskich i polskich, W: Problemy nominacji językowej, t. 1, pod red. M. Blicharskiego, Katowice 1981, s. 28-43
6. Czapiga Z., Ze studiów nad semantyką rzeczowników odczasownikowych z formantem zerowym w języku polskim i rosyjskim, "Przegląd Rusycystyczny", 1981, 3, s. 67-73
7. Damborský J., Apozycyjne zestawienia we współczesnej polszczyźnie, "Język Polski", 1966, 4, s. 255-268

8. Danecka I., Analiza porównawcza polskich i rosyjskich frazeologizmów /na materiale powieści J. Putramenta "Wrzesień" i jej tłumaczenia na język rosyjski, W: Wybór prac naukowo-badawczych polskich studentów filologii rosyjskiej Państwowego Uniwersytetu im. M. W. Frunze w Symferopolu /ZSRR/, oprac. A. Pierchała, Warszawa 1980, s. 15-18
9. Demidenko L. P., Sostav dvouvidovych glagolov v russkom i bieloruskom jazykach /v sopostavlenii s pol'skim/, Jubilejnaja naučno-mietodičeskaja konferencija Severozapadnogo zonal'nogo ob'edinenija kafedr russkogo jazyka. Programma i kratkoe soderżanie dokladov, red. A. G. Rudnev, Leningrad 1969, s. 89-91
10. Doros A., Niektóre konstrukcje bezosobowe z orzeczeniem wyrażonym czasownikiem zwrotnym w języku rosyjskim i polskim, W: Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP w Rzeszowie. Filologia Rosyjska 2 /20/ Rzeszów 1973, s. 5-26
11. Doros A., Niektóre typy czasownikowych konstrukcji bezosobowych w języku rosyjskim i polskim, "Język Rosyjski", 1961, 3, s. 24-29
12. Drawicz A., Anna Achmatowa i Borys Pasternak jako tłumacze liryki polskiej, W: Po obu stronach granicy. Z powiązań kulturalnych polsko-radzieckich w XX-leciu międzywojennym. Pod red. B. Galstera i K. Sierockiej. Przy współudziale A. Piorunowej, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1972
13. Dron' V. I., Tipologičeskoe sopostavlenie otad'ektivnych narečij v sovremennom russkom, pol'skom i bieloruskom jazykach, Akd. Belorus. gos. universitet, Mińsk 1967, s. 24
14. Dulewiczowa I., Czasowniki denominalne w języku polskim i rosyjskim, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1981, s. 156
15. Dulewiczowa I., Transkrypcja i transliteracja wyrazów rosyjskich, PWN, Warszawa 1981, s. 143

16. Fal W., Funkcje syntaktyczne bezokolicznika w języku rosyjskim i polskim, W: Lubelskie Materiały Neofilologiczne 1974, Lublin 1974, s. 257-265
17. Fal W., Struktura zdania pojedynczego w języku rosyjskim i polskim w ujęciu porównawczym, W: "Biuletyn Slawistyczny", zesz. 5, Warszawa-Łódź 1980, s. 81-83
18. Fontański H., Hierarchia funkcjonalna spójników współrzędnych w języku rosyjskim i polskim, W: Zeszyty Naukowe WSP w Opolu, Filologia Rosyjska XVII, Opole 1979, s. 23-46
19. Fontański H., Niejednorodność odniesienia jako rodzaj stosunku współrzędnego /na materiale polskim i rosyjskim/, W: Zeszyty Naukowe WSP w Opolu, Filologia Rosyjska XVI, Opole 1978, s. 149-152
20. Fontański H., Problemy powtórnej nominacji /na materiale rosyjskim i polskim/, W: Problemy nominacji językowej, tom 1, pod red. M. Blicharskiego, Katowice 1981, s. 53 - 68
21. Fontański H., Stosunki współrzędności w zdaniu pojedynczym w języku polskim i rosyjskim, Katowice 1980
22. Gasiński T., A comparison of the Polish and Russian, case systems, Stanford University, Ph.D. 1966
23. Gjulumjanc K. M., K voprosu o perevode pol'skich frazeologizmov na russkij jazyk, W: Vestnik Belorusskogo un-ta. Serija 4, filologija, žurnalistika, pedagogika, psihologija, Minsk 1972, 2, s. 49-52
24. Gol'ceker Ju. P., K voprosu o strukture kratkogo pol'sko-russkogo perevodnogo frazeologičeskogo slovarja, W: Issledovanija po russkomu i slavjanskomu jazykoznaniju 2, Samarkand 1969, s. 165-180
25. Gol'ceker Ju. P., O nekotorych osobennostjach peredači ženskich familij v perevodach s pol'skogo na russkij jazyk, W: Voprosy onomastiki, Samarkand 1971, s. 31-37

26. Górak-Bartmińska I., O wymowie i odmianie nazwiska "Trubeckoj" w języku polskim, "Język Polski", 1969, 3, s. 224-227
27. Grek-Pabis I., Dvujazyčnyje slovari v izučeni russko-go jazyka /O potrebnosti slovarej novogo tipa/, W: "Przegład Rusycystyczny", 1980, 4, s. 15-20
28. Grosbort Z., O russkich i pol'skich slovach, blizkich po zvučeniju /mez"jazyčnyje omonimy/, W: Materialy tret'ego meždunarodnogo metodičeskogo seminaru prepodavatelej russkogo jazyka stran socializma, Ijuń, 1960, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1962, s. 228-238
29. Grzybowski S., Soglasnyje russkoj reči /V sopostavlenii s pol'skimi/, "Język Rosyjski", 1975, 1, s. 41-48
30. Grzybowski S., Glasnyje russkoj reči /V sopostavlenii s pol'skimi/, "Język Rosyjski" 1975, 2, s. 27-35
31. Grzybowski S., Sočetanija zvukov russkoj reči /V sopostavlenii s pol'skimi/, "Język Rosyjski", 1975, 3, s. 31-36
32. Heltberg K., O roli przedrostków w derywacji, "Scando-Slavica", 14, 1968, s. 117-129
33. Inževatkina A. F., O sostave slovnika dlja pol'sko-russkogo frazeologičeskogo slovarja, W: UZ Mordovskogo GU, Saransk 1971, vyp. 86, Voprosy jazykoznanija, č. 2, s. 81-86
34. Inževatkina A.F., O strukture slovarnoj stat'i v pol'sko-russkom frazeologičeskom slovare, W: UZ Mordovskogo GU, Saransk 1971, vyp. 86, Voprosy jazykoznanija, č. 2, s. 87-100
35. Inževatkina A. F., Sravnitel'noe izučenie pol'skoj i russkoj frazeologii v kurse pol'skogo jazyka dlja studentov filologičeskogo fakul'teta otdelenija russkogo jazyka i literatury, W: Slavjanskaja filologija, Sbornik statej, vyp. III, red. M. P. Alekseev, P. A. Dmitriev, G. I. Safronov, Leningrad 1975, s. 128-132

36. Iwanowa-Perczyńska N., Współczesne imiona polskie oraz ich zdrobnienia w porównaniu z rosyjskimi, "Poradnik Językowy", 1973, 5-6, s. 321-329
37. Jakubowski W., W sprawie wyrazów obcych w słowniku polsko-rosyjskim, W: "Kuźnica", Łódź, 1948, 8, s. 12
38. Karelus D., Analiza związków przyczynowo-skutkowych /na podstawie opowiadań A. Czechowa i przekładów na język polski/ W: poz. opis pod Danecka I., s. 47-52
39. Kędzior M., Z badań nad semantycznym polem "ilość" we frazeologii języka rosyjskiego i polskiego, W: Prace Językoznawcze Uniwersytatu Śląskiego. 6. Filologia Rosyjska, Katowice 1980
40. Kornilov A. A., Vvodnye élementy v sovremennom pol'skom literaturnom jazyke /v sopostavlenii s russkim/, AKD Leningrad 1973, s. 16
41. Kovylin-Sakarjan G., O nekotorych osobennostjach ruskogo sintaksisa v sravnenii s pol'skim, W: Nauč. trudy Erev. un-ta, 74. Serija filol. nauk, 4, 1961, s. 109-119
42. Kowalik J., Czas leksykalny jako jeden z komponentów czasu językowego, W: Problemy nominacji językowej, t. 1, pod red. M. Blicharskiego, Katowice 1981, s. 105-136.
43. Kuročicki T., Perevod frazeologiceskich edinic /Na materiale perevoda romana L. N. Tolstogo "Anna Karenina" na pol'skij jazyk/ W: SRP VII-1975, Poznań 1976
44. Łaginowicz J., Mestoimennaja funkcija imen sobstvennych v frazeologii, W: Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Bydgoszczy. Studia Filologiczne, zesz. 12, Filologia Rosyjska, Bydgoszcz 1981, s. 55-63

45. Łazarczyk B., Sztuka translatorska Juliana Tuwima /Przekłady poezji rosyjskiej/, W: "Biuletyn Slawistyczny", zesz. 5, rok V, Warszawa-Lódź 1980, s. 56-57
46. Macjusovič Ja. V., O sisteme sklonenija imen v pol'skom i russkom jazykach, W: Vsesozjuznaja konf. po slav. filologii, Programma i tezisы dokladov, Leningrad 1962, s. 105-106
47. Macjusovič Ja. V., Pol'sko-russkie sopostavlenija w kurse grammatiki pol'skogo jazyka /tema "Glagol"/, W: Slavjanskaja filologija. Sb. statej, vyp. III, red. M. P. Alekseev, P. A. Dmitriev, G. I. Safronov, Leningrad 1975, s. 135-141
48. Macjusovič Ja. V., Nekotorye zakonomernosti pol'skich sootvetstvij russkich denominal'nych prilagatel'nych W: Slavjanskaja filologija. Mežvuzovskij sbornik, Vyp. IV. Izd. Len. un-ta, Leningrad 1979, s. 59-65
49. Makosza J., Sopostavitel'nyj analiz terminologii wnesnej trgovli v russkom i pol'skom jazykach /inojazyčnye élementy/, Warszawa 1980
50. Mierzejewska D., Neosemantyzmy polskie i rosyjskie powstałe od nazw części ciała, "Język Rosyjski", 1981, 1, s. 12-16
51. Mikołajczyk T., Odczasownikowe nazwy ptaków w języku polskim i rosyjskim, W: Prace językoznawcze Uniwersytetu Śląskiego 6. Filologia Rosyjska, Katowice 1980
52. Milejewska H., Częstość i uklad graficznych a aktualne układy czcionek na maszynie do pisania /polskiej i rosyjskiej/ W: ZN Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska 1, Uniw. Gd. Gdańsk 1971, s. 47-56
53. Mirek M., Rakoczy K., Wawrzyńczyk J., W sprawie słownika dydaktycznego polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego, W: Studia Filologiczne WSP w Bydgoszczy, zeszyt 7, Filologia Rosyjska, Bydgoszcz 1980, s. 74-82

54. Modzelewska N., Refleksje tłumacza. W: Przekład artystyczny, O sztuce tłumaczenia. Księga druga. Praca zbiorowa pod red. S. Pollaka, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1975, s. 185-196
55. Mološnaja T. N., Dvuchkomponentnye substantivnye obrazovanija appozitivnogo tipa v russkom, bolgarskom, pol'skom i češkom jazykach W: "Sovetskoe slovjanovedenie", 1972, 4, s. 91-99
56. Perfecky A., "Accent" and Consonantal Assimilations in Russian and Polish W: "Russian Language Journal", Winter 1971, No 90, s. 16-18
57. Pierchała A., Zdania jednoczłonowe z opuszczonym podmiotem nieokreślonym i tzw. zdania jednoczłonowe z opuszczonym podmiotem uogólnionym w języku rosyjskim i polskim, W: poz. opis. pod Danecka I., s. 39-43
58. Pilśniak Z., Synonimiczność wtórnej imperfektywacji w języku rosyjskim i polskim, W: poz. opis. pod Danecka I., s. 31-33
59. Posvjanskaja A. S., Pol'skij jazyk, W: Slavjanskije jazyki /Očerki grammatiki zapadnoslavjanskich i južnoslavjanskich jazykov/. Pod red. A. G. Širokovej i V. P. Gudkova. Izd. Mosk. un-ta 1977, s. 19-63
60. Rycyk Ch., Sajević M., Frazeologičeskie struktury so slovami "idti" i "chodit'" v russkom i pol'skom jazykach, W: Sbornik naučnych studenčeskich rabot Tart. un-ta 1971, vyp. 3
61. Rymarczyk A., Rzeczowniki dwurodzajowe w języku polskim i rosyjskim /na materiale analizy opowiadań W. Szukszy-na/, W: poz. opis. pod Danecka I., s. 23-26
62. Struve G., /rec:/ W. Jakubowski, Słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski, cz. 1-2, Warszawa 1946-1947, W: "Slavonic and East European Review", 1947, No. 65, s. 618-619

63. Suszkiewicz M., Sprawa słownika polsko-rosyjskiego, W: "Kuźnica", Rok IV, Łódź 4-11 stycznia 1948 r. , Nr 1-2, s. 24
64. Tomaszek B., Właściwości funkcjonowania pierwotnych i wtórnych czasowników dokonanych w języku rosyjskim i polskim /na podstawie czasowników z przedrostem po - w roli drugiego perfektywującego przedrostka/, W: poz. opis pod Danecka I., s. 27-30
65. Turkowska M., Polonizmy interpunkcyjne a czynniki prozodyczne i quasi-reguły języka polskiego, W: Prace Językoznawcze Uniwersytetu Śląskiego 5. Filologia Rosyjska, Katowice 1980
66. Wawrzyńczyk J., O konfrontacji przekładowej języka polskiego i rosyjskiego /Podstawowe tezy/, W: Materiały konferencji naukowej poświęconej słownictwu i leksykografii rosyjskiej oraz polsko-rosyjskim badaniom konfrontatywnym/ Bydgoszcz, 28 i 29 września 1979 r./, red. J. Wawrzyńczyk. Bydgoszcz 1980, s. 21-22
67. Wawrzyńczyk J., O sovremennom sostojanii sopostavitel'nogo issledovanija russkogo jazyka v Pol'se, W: Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Bydgoszczy. Studia Filologiczne. Zeszyt 12. Filologia Rosyjska, Bydgoszcz 1981, s. 29-40
68. Wawrzyńczyk J., /rec.:/ A. Mirowicz, I. Dulewicz, I. Grek-Pabis, I. Maryniak: Wielki słownik rosyjsko-polski, Warszawa-Moskwa 1970, t. 1-2, W: "Język Rosyjski", 1971, 4, s. 249-251
69. Wawrzyńczyk J., Ze studiów krytycznych nad polsko-rosyjskimi słownikami przekładowymi, W: "Przegląd Rusycystyczny" 1981, 3, s. 49-55
70. Wawrzyńczyk J., Ze studiów nad polskim i rosyjskim słownictwem lingwistycznym, W: "Przegląd Rusycystyczny", 1981, 2, s. 37-41

71. Wieczorek D., O aspekcie nominatywnym zdania w ujęciu konfrontatywnym, W: *Problemy nominacji językowej*, t. 1, pod red. M. Blicharskiego. Katowice 1981, s. 97-104
72. Vsevolodova M. V., Nekotorye slučai sootnositel'nogo upotreblenija sintaksičeskich konstrukcij, oboznačauščich vremja, v russkom i pol'skom jazykach, *Źęzyk Rosyjski* 1959, 1, s. 27-34; 2, s. 26-29
73. Vsevolodova M. V., O roli izučenija glubinnych struktur pri sopostavitel'nom opisani jazykov, W: *Voprosy metodologii i metodiki opisanija russkogo jazyka v sopostavlenii s rodnym*, red. A. Menac, Savez slavističkih društava Jugoslavije, Zagreb 5-3.X.1975, s. 114-117
74. Vsevolodova M. V., Judina L. P., Učebnik russkogo jazyka dlja poljakov /I god obučenija/, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta 1963
75. Zagórska I., Wyrazy należące do grupy znaczniowej "strach" w powieści "Droga przez mękę" A. Tołstoja i w jej polskim przekładzie, W: *Prace językoznawcze Uniwersytetu Śląskiego, 5. Filologia Rosyjska*, Katowice 1980, s. 61-71
76. Zagórska Brooks M., Displacement and location in Polish, W: *Symbolae in honorem Georgii Y. Shevelov*, München, 1971, s. 492-495
77. Zawistowicz Z., K voprosu o muzykal'noj leksike v russkom i pol'skom jazykach /na materiale složnych imen prilagatel'nych/, W: *Rusycystyczne spotkania kieleckie. Materiały z sesji naukowej*, red.: A. Semczuk, J. Żuk, Kielce 1980, s. 120-141